**فرم پذیرش اثر (ترجمه)**

**‌مقدمه**

مترجم گرامی، از این‌که انتشارات سایه سخن را برای چاپِ کتاب خود انتخاب کرده‌اید، خرسندیم. هدف اصلی و بنیادین ما فراهم‌آوری شرایطی است که اثر ارزشمند شما، با کیفیت بالا و در کمترین زمان به دست مخاطبان برسد و بدیهی است که در این راه به همراهی و مساعدتِ جدیِ شما پدیدآورندۀ محترم نیازمندیم.

**‌چند تذکر مهم:**

1. فرم زیر را با دقت و حوصله و به‌صورت کامل پر کنید. خواهش ما این است که هیچ پرسشی را بدون پاسخ نگذارید تا در فرایند ارزیابی، حقی از شما ضایع نشود (انتشارات، تکمیل دقیق، کامل و مرتب این فرم را یکی از نشانه‌های دقت و سلیقة مترجم می‌داند).

۲. در فرم پذیرش، جدولی وجود دارد با عنوان «جدول اجزاِ و الزامات اثر». این جدول را با دقت بررسی فرمایید و نقص‌های احتمالی کارتان را برطرف کنید. توجه داشته باشید که پیش از قرارگیری اثر شما در فرایند ارزیابی محتوایی، حتماً باید اجزای آن کامل باشد، در غیر این صورت اثر برگشت خواهد خورد.

۳. اگر کتاب دو مترجم دارد، هریک از مترجمان باید به‌صورت مستقل فرم زیر را تکمیل کنند.

۴. از زمان تألیف کتاب اصلی نباید بیش از پنج سال گذشته باشد.

5. کتاب اصلی (در صورتی که فایل آن را در اختیار دارید)، متن ترجمه و فرم پذیرش اثر، باید به‌صورت فیزیکی در اختیار انتشارات قرار گیرد. بنابراین مترجم موظف است متن اصلی کتاب و ترجمه را پرینت و سیمی کند و به آدرس دفتر انتشارات ارسال فرماید (ارزیابی اثر از روی فایل برای انتشارات مقدور نیست).

6. پس از آماده‌سازی‌های اولیه و رفع نواقص احتمالی، اثر در فرایند ارزیابیِ محتوایی قرار می‌گیرد و ما خود را موظف می‌دانیم که حداقل تا 15 و حداکثر تا 30 روز نتیجۀ نهایی ارزیابی را به اطلاعتان برسانیم.

۷. ارزیابان ما، با حسن نیت کامل و بدون هیچ‌گونه سوگیری و غرض‌ورزی، اثر شما را بررسی می‌کنند و نتیجه، بلافاصله پس از پایان ارزیابی، به اطلاعتان می‌رسد (انتشارات از ارائۀ جزئیات ارزیابی معذور است).

۸. تکمیل این فرم صرفاً به‌معنای معرفی اثر است و هیچ‌گونه الزام حقوقی‌ای برای انتشارات ایجاد نمی‌کند.

۹. در ارزیابی محتوایی، علاوه بر محتوای علمی اثر، نکات دیگری که جزء سیاست‌های کلی انتشارات است در نظر گرفته می‌شود؛ بنابراین ردشدن احتمالی اثر به معنای پایین‌بودن کیفیت علمی و ترجمة آن نیست.

۱۰. درصورت ردشدن اثر، تا یک هفته فرصت دارید برای تحویل نسخه‌های فیزیکی آن اقدام بفرمایید. پس از این مهلت، انتشارات هیچ‌گونه مسئولیتی در این خصوص نخواهد داشت.

**مشخصات اثر**

|  |
| --- |
| عنوان:    عنوان به زبان اصلی: |
| مؤلف/ مؤلفان کتاب اصلی (به انگلیسی و فارسی): |

**1. کتاب اصلی:**

|  |  |
| --- | --- |
| زبان اصلی: | آیا ترجمه از زبان اصلی صورت گرفته: بله🞏 خیر🞏  زبان دوم: -------- |
| موضوع اصلی: | موضوعات فرعی: |
| ناشر: | محل نشر: |
| سال نشر: | تعداد صفحات: |
| قطع: | ISBN: |
| نوبت ویرایش/ چاپ:  آیا از آخرین ویرایش/ چاپ اثر استفاده شده: بله🞏 خیر🞏 | آیا اثر ویرایش دیگری هم دارد: بله🞏 خیر🞏  تاریخ آخرین ویرایش:ـــــــــ |

|  |
| --- |
| چکیدۀ اثر:        ‌‌ |
| فهرست مطالب: |
| معرفی مؤلف یا مؤلفان اصلی: |
| دیگر آثار مؤلف اصلی: |

**2. متن ترجمه:**

|  |  |
| --- | --- |
| آیا این اثر ترجمه/ ترجمه‌های دیگری هم به فارسی دارد:  نام مترجم: محل نشر: ناشر: تاریخ نشر:  نام مترجم: محل نشر: ناشر: تاریخ نشر: | |
| آیا این اثر با عنوان دیگری به‌چاپ رسیده است: بله🞏 خیر🞏 | تعداد کلمات ترجمه (شمارش رایانه‌ای): |
| به چه دلیل این اثر را برای ترجمه انتخاب کرده‌اید؟ کدام نیاز و خلأ را در نظر داشته‌اید؟ | |
| مخاطب اثر:  عموم مردم 🞏 کارشناسی 🞏 کارشناسی ارشد 🞏 دکتری 🞏 متخصصان 🞏 | |
| آیا کتاب را به‌صورت کامل ترجمه کرده‌اید؟  1. بخش‌های حذف‌شده:  2. دلیل حذف این بخش‌ها: | |
| آیا ترجمه افزوده‌هایی دارد؟ بله🞏 خیر🞏  کدام بخش‌ها و به چه دلیل: | |

**اجزاء و الزامات اثر:** جدول زیر را ملاحظه و تکمیل کنید

**تذکر مهم:** موارد ستاره‌دار الزامی است و حتماً باید در کتاب موجود باشد، درغیر‌این‌صورت کار شما در اختیار کارشناسان قرار نمی‌گیرد.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| پیش‌گفتار مترجم\* | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| **توضیح:** در پیش‌گفتار مترجم باید مواردی چون: معرفی صاحب اثر، هدف از تألیف کتاب، هدف شما از ترجمۀ اثر، مشکلات و رویدادهای پیش‌آمده در فرایند ترجمه، تقدیر و تشکر از همکاران و مطالبی از این دست توضیح داده شود. | | |
| صفحۀ تقدیم | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| پیش‌گفتار و مقدمۀ کتاب اصلی\* | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| فهرست مطالب\* | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| پانوشت‌های توضیحی | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| **توضیح:** واژگان تخصصی که احتمال می‌دهید برای مخاطب ناآشنا باشد، باید در پانوشت توضیح داده شود. در این خصوص از زیاده‌نویسی پرهیز فرمایید. | | |
| ارجاعات و برابرنهاد‌ها\* | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| **توضیح:** کلیۀ ارجاعات کتاب اصلی، چه به‌صورت پانوشت و چه درون‌متنی، باید در ترجمه به‌دقت در جای خود قرار گیرد. برگرداندن این‌گونه ارجاعات به فارسی ضرورتی ندارد. همچنین معادل انگلیسی واژگان کلیدی حتماً باید در پانوشت آورده شود (از معادل‌نویسی کشورها، شهرها، مناطق، رویدادها و افراد معروف پرهیز کنید). | | |
| تصاویر/ جداول/ نمودارها\* | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| **توضیح:** کلیۀ تصاویر، نمودارها و جداول باید به‌صورت کامل و با کیفیت مناسب در جای خود قرار گیرد. اگر تصویر یا نموداری دارای متن است، حتماً باید ترجمه شود. | | |
| پیوست‌ها\* | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| **توضیح**: تمامی پیوست‌های اثر باید ترجمه شده باشد. رهاسازی پیوست‌ها به‌منزلۀ ناقص‌بودن ترجمه است. | | |
| منابع\* | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| **توضیح:** اطلاعات کتاب‌شناختیِ منابع باید به همان صورت انگلیسی به انتهای کتاب افزوده شود. منابع را به هیچ‌ عنوان ترجمه نکنید. | | |
| برای مطالعۀ بیش‌تر | دارد🞏 | ندارد🞏 |
| واژه‌نامه (مخصوص کتاب‌های تخصصی) | دارد🞏 | ندارد🞏 |

**3. مشخصات مترجم**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| نام و نام خانوادگی: | | کد ملی: |
| تحصیلات: | رشتۀ تحصیلی: | |
| درجۀ علمی: | محل اقامت: | |
| خلاصة سوابق علمی و تحصیلی: | | |
| فهرست کتاب‌ها و مقالات (تألیف و ترجمه): | | |
| سابقۀ تدریس، تحقیق، برگزاری کارگاه در زمینۀ موضوع اثر: | | |
| جوایز و افتخارات: | | |
| Email: | تلفن همراه: | |
| تلفن ثابت: | کد پستی: | |
| نشانی منزل: | | |
| نشانی محل کار: | | |